

<<法语口译教程>>

图书基本信息

书名：<<法语口译教程>>

13位ISBN编号：9787544612258

10位ISBN编号：7544612252

出版时间：2009-6

出版时间：上海外语教育出版社

作者：刘和平

页数：160

字数：184000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

时光荏苒，岁月匆匆，新中国高校法语专业本科教学从1949年成立解放军外国语学院开设法语专业算起，已经近一个甲子的时间了；如果追溯到1898年北京大学成立之初便开设法语专业，可以说已有一百多年历史了。

中国法语百年起起伏伏，几经周折，在经历了文革十年之后，迎来了迅猛发展的春天，作为其显著标志之一的，便是法语教材的编写出版：20世纪80年代上海外国语学院和北京外国语学院先后编写出版了《法语》，各6册，形成了南北呼应之势；1992年北京外国语大学推出的新版《法语》，从编写理念和时代特征上，均有新的进步。

当时代进入21世纪，在中国法语教学期待更大发展的今天，我们突然发现，上述三种教材依然是中国法语教学的主干教材；我们突然意识到，编写一套新理念的系列教材成为新世纪的迫切需要。在这样的当口，上海外语教育出版社罗致了我国法语界的精英力量编写“新世纪高等学校法语专业本科生系列教材”，这是上海外语教育出版社的英明之举，是我国法语界的一件盛事。

凡事预则立。

上海外语教育出版社在长期、详细的市场调研和多方协商的基础上，邀请我国各高校法语专业负责人、第一线的教师和资深教授于2003年金秋十月汇聚申城，集思广益，为教材的编写出谋划策，并充分讨论了这套教材的编写原则和指导思想。

<<法语口译教程>>

内容概要

《法语口译教程》是上海外语教育出版社“新世纪高等学校法语专业本科生系列教材”之一，含学生和教师用书各一册及可供下载使用的录音和补充教学资源。

该教材以在校本科生为主要对象，同时也适用强化班教学，突出交替传译四步技能训练法，即译前热身、无笔记口译、交传笔记、分体裁综合训练。

对无法参加系统口译培训而又有意从事一般性口译工作的人来说，此教程可作为其自学教材。

教师用书侧重教学方法的讲解，是口译教学的指导用书。

口译教学要突出口译程序模式和技能训练，并坚持由分节动作到综合动作的渐进过度原则，同时注重口译的实践性和教师讲评的理论化指导。

该教材的重要理念是：以学生为中心，以互动为原则，以方法为主线，以实践为基础。

作者简介

刘和平，北京语言大学外语学院教授，巴黎高等翻译学校翻译学博士，全国翻译专业资格（水平）考试委员会专家委员、中国翻译协会理事、翻译理论与教学委员会委员、对外传播委员会中法分会委员、《中国翻译》和《Forum》杂志编委，长期从事口、笔译实践和教学工作，同时从事

<<法语口译教程>>

书籍目录

译前水平测试第一单元：口译热身训练 第一讲：挑战自我，服务他人 第二讲：听信息与信息分析
第三讲：信息的视觉化和形象化 第四讲：逻辑推理与记忆 第一单元训练结果测试评估第二单元
：交替传译 第一讲：主题准备与知识的获得 第二讲：口译程序 第三讲：表达技巧与翻译标准
第二单元训练结果测试评估第三单元：交传笔记训练 第一讲：为什么记笔记?记什么?如何记? 第二
讲：记开头、结尾、数字、符号与缩略词 第三讲：笔记与理解的关系 第四讲：笔记与表达 第五
讲：有稿口译 第三单元训练结果测试评估第四单元：交传综合训练 附录

<<法语口译教程>>

章节摘录

见学生用书。

这个阶段的首要任务是让学生体会什么叫听信息，不听词。

讲话开始前，将“谁、何时、何地、发生了什么、故事情节、结果”等重要信息提示写在黑板上，提醒学生注意在听完后回答这些问题。

也可以在必要的情况下让学生回忆讲话人使用的词汇，通常情况下，任何人都很难一字不差地把原文文字讲出来。

可以借这样的机会重申：在用母语交流时，很少有人注意讲话人使用什么样的词汇或结构，人们关注的是信息。

而职业口译属于这种自然交流，因此，忠实转达信息是首要任务。

练习从汉语开始。

完成1—2个故事的练习后，可以听类似《小红帽》这样的故事，回答书上提出的问题；教师也可以自己讲故事或让学生讲他们耳熟能详的故事，重复以上练习。

如果学生没有特别大的问题，可以适当加大讲话内容的难度或增加语言难度，例如相对简单的论述类讲话。

为了帮助学生听信息和综述，可以将问题要点写在黑板上，即全班同学一起重建讲话提纲，突出重点和关键词，为下一步的笔记奠定基础。

<<法语口译教程>>

编辑推荐

前瞻性与创新性并重
代表性与权威性兼顾
系统性与呼应性结合

符合21世纪法语人才培养需要，引领中国法语教学潮流。
全国20余所高校参与编写，法语界近百位专家精心奉献。
涵盖高校法语专业全部课程，形成相互呼应的有机整体

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>